Red Hawks Soar!:
Showcasing our Unique Collections to Engage the University Community and Beyond.

Presented by Karen Ramsden and Darren Sweeper, Sprague Library

NIRD 2022
Presenters

Karen Ramsden
Research and Projects Specialist, and
Digital Commons Coordinator

Darren Sweeper
Head of Government Documents and
Research Services Librarian

https://works.bepress.com/karen_ramsden

https://works.bepress.com/darren-sweeper
More than 300 doctoral, master’s and baccalaureate programs

Recognized as a public research university in the State of New Jersey

First State institution in New Jersey to offer doctoral degrees

R2-Doctoral University: High Research Activity

10 colleges and schools
• Publicly launched April 25, 2018.
• Service of Harry Sprague Library.
• All current employees are permitted to upload scholarly works.
• Self-archive and mediated deposit workflow.

• Showcases scholarly output including unique projects, events, programs, conferences.
• Aligns with the University’s strategic plan emphasis on research.
During Native American Heritage Month, a campus-wide conversation was held about Montclair State University’s Native Land Acknowledgement, which publicly acknowledges that Montclair State occupies the traditional territory of the Lenni-Lenape People. It also commits the University to the urgent, difficult work of decolonization.

https://digitalcommons.montclair.edu/decolonizemsu/
The project began with the work of students enrolled in a nineteenth-century French poetry and translation class taught by Dr. Elizabeth Emery at Montclair State University in spring 2022. Each student-authored page includes a brief biography of the poet, a facing page translation, and an audio recording of that poem in the original French.

https://digitalcommons.montclair.edu/phareshatiens

**LES PHARES HÂTIENS: 19TH-CENTURY HAITIAN LUMINARIES IN TRANSLATION**

**La Tristesse / Sadness**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original Work</th>
<th>Translated Work</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>La Tristesse</td>
<td>Sadness</td>
</tr>
<tr>
<td>I.</td>
<td>I.</td>
</tr>
<tr>
<td>La tristesse n'est pas une fleur de jeune âge.</td>
<td>Sadness is not a flower of youth.</td>
</tr>
<tr>
<td>La brise voile et change et balaie le feuillage,</td>
<td>The breeze flies and sings and caresses leaves,</td>
</tr>
<tr>
<td>La Rose vient d'étoile et le Cygne d'airain.</td>
<td>The Rose has just bloomed and the Swan of love</td>
</tr>
<tr>
<td>Glisse sur les flots bleus où se mire le jour.</td>
<td>Gilds over the blue waves where the day reflects itself.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tout est joie et plaisir dans le cœur du jeune homme</td>
<td>All is joy and pleasure in the heart of the young man</td>
</tr>
<tr>
<td>Il s'empluit des parfums dont la brise s'embarre,</td>
<td>He is filled with the perfumes embalmed by the breeze.</td>
</tr>
<tr>
<td>Et comme sur le lac le beau cygne qui fait</td>
<td>And as on a lake where the beautiful swan that flies</td>
</tr>
<tr>
<td>Laisse à pêner un sillon que la lame détruit,</td>
<td>Leaves barely a furrow destroyed by waves,</td>
</tr>
<tr>
<td>Il glisse sur la vie et naît à sa surface.</td>
<td>He glides on life and swims on the surface.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cette vie océan qui grande et qui s'arrase,</td>
<td>This ocean life that roars and gathers,</td>
</tr>
<tr>
<td>Qui compte mille écœurs, et qui n'a pas un port</td>
<td>That counts a thousand pitfalls and has no port</td>
</tr>
<tr>
<td>Où la vague écumante, un jour calme, s'endort.</td>
<td>Where the foaming wave, on a calm day, falls asleep.</td>
</tr>
<tr>
<td>II.</td>
<td>II.</td>
</tr>
<tr>
<td>Oh ! Tous mon cœur est plein de larmes, d'amertume,</td>
<td>Oh! If my heart is full of tears, of bitterness,</td>
</tr>
<tr>
<td>Comme une onde de soûle ou comme un céd d'brun</td>
<td>Like a wave of sand or a sky of mist,</td>
</tr>
<tr>
<td>C'est que je n'ai connu que peines et douleurs,</td>
<td>It is because I've known only sorrow and pain,</td>
</tr>
<tr>
<td>C'est qu'enfant je rial bu qu'un lait mêlé de pleurs,</td>
<td>It is that the child I drank only milk mixed with tears,</td>
</tr>
<tr>
<td>C'est que le jour fatal où ma sœur mon âme.</td>
<td>It is that the fatal day my mother first smiled at me,</td>
</tr>
<tr>
<td>Dans la chambre voisine on couvrait d'un suaire</td>
<td>In the next room we covered with a shroud,</td>
</tr>
<tr>
<td>Le cercueil de mon frère ! Oh ! j'ai bien vu depuis !</td>
<td>My brother's coffin! Oh! I have now seen much more!</td>
</tr>
<tr>
<td>J'ai passé l'œil ouvert et mouillé bien des nuits !</td>
<td>I have spent many nights with my wet eyes open!</td>
</tr>
<tr>
<td>Depuis j'ai vu mourir à quinze ans père et mère !</td>
<td>At fifteen, I saw both father and mother die!</td>
</tr>
<tr>
<td>Tout le mien a tari, reste faiblesse amère !</td>
<td>All the honey has dried, bitter absinthe remains!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Poem by Coriolan Ardouin (anthologized in Bernay 1849-150)

*Translation by Miriam Patterson, 2022*

*Note: Absinthe is a bitter liquor made from botanicals including wormwood, anise, and fennel. It is so bitter (and so alcoholic) that nineteenth-century consumers added sugar and water to make it palatable. It was banned in many countries during the twentieth century. For the story of this vilification see Jesse Hicks, "The Devil in a Little Green Bottle."*
Student Meme Contest

https://digitalcommons.montclair.edu/student_meme_contest

This page documents a spring 2022 meme-creation contest related to the prompt, "What Does America Meme to You?" as well an accompanying public discussion of how memes subvert traditional means of communication ("Flipping the Classroom: Montclair State Students School their Professors"). On April 6, 2002, the students responsible for the top vote-generating memes will "deconstruct" their work for engaged professors and the audience. The event is intended as a participatory analytical space where student prize winners, MSU faculty and staff, and the public collectively contextualize and reflect on the disruptive communicative force played by memes in the United States today.

Freedom
Jill Landicho, Montclair State University

![Freedom Meme](https://digitalcommons.montclair.edu/student_meme_contest/2022/featured_memes/1/)

Description:

Pain is not being used to the metric system, but realizing you have to convert the imperial system to the metric system (in chemistry classes, for example). We had freedom and used it to be special.

Student Information:

Jill Landicho is a biology major and aspiring physician. She enjoys arts and crafts projects and identifying good vegetarian places.

https://digitalcommons.montclair.edu/student_meme_contest/2022/featured_memes/1/
All Event Series

15,000+ downloads

513 Works Posted

633 Streams
Why Showcase Unique Event Collections?

- Demonstrate the value of the library in partnering to highlight various University initiatives.
- Promotes interdisciplinary works through showcasing collaborations among disciplines and departments.
- Builds campus stakeholder relationships with the library
- Promotes the services and value of having a University IR.
- Archives the various events and conferences which aids in promotional efforts.
- Builds relationships with faculty in their early and later research careers.
Links

Montclair State University Digital Commons
https://digitalcommons.montclair.edu

Decolonize MSU
https://digitalcommons.montclair.edu/decolonizemsu

Les Phares haïtiens: 19th-Century Haitian Luminaries in Translation
https://digitalcommons.montclair.edu/phareshtiens

Student Meme Contest
https://digitalcommons.montclair.edu/student_meme_contest

Presenter contact info:
Darren Sweeper  Karen Ramsden
sweeperd@montclair.edu   ramsdenk@montclair.edu
Questions?